

# 牡丹亭

湯顯祖著



# 牡 丹 亭

湯顯祖著

徐朔方 楊笑梅校注

古 典 文 學 出 版 社

一 九 五 八 · 上 海

牡丹亭

湯顯祖著

徐朔方 楊笑梅校注

\*

古典文学出版社出版

(上海康平路152弄18号)

上海市書刊出版業營業許可証出086号

大东集成联合印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

\*

书号 195

开本 850×1156 1/32 印张 97/8 字数 253,000

1958年4月第1版

1958年4月第1次印刷

印数 1-3,000 定价 (7) 1.50元

## 題詞

天下女子有情，甯有如杜麗娘者乎！夢其人即病，病即彌連，至手畫形容，傳於世而後死。死三年矣，復能溟漠中求得其所夢者而生。如麗娘者，乃可謂之有情人耳。情不知所起，一往而深。生者可以死，死可以生。生而不可與死，死而不可復生者，皆非情之至也。夢中之情，何必非真？天下豈少夢中之人耶！必因薦枕而成親，待掛冠而爲密者，皆形骸之論也。傳杜太守事者，彷彿晉武都守李仲文、廣州守馮孝將兒女事。予稍爲更而演之。至於杜守收拷柳生，亦如漢睢陽王收考談生也。嗟夫！人世之事，非人世所可盡。自非通人，恆以理相格耳！第云理之所必無，安知情之所必有邪！

萬曆戊戌秋清遠道人題

## 批點玉茗堂牡丹亭叙

火可畫，風不可描，冰可鏤，空不可幹。蓋神君氣母，別有追似之手，庸工不與耳。古今高才，莫高於「易」，「易」者，象也。象也者，像也。其次則五經遞廣之，此外能言其所像人亦不多。左邱明、宋玉、蒙莊、司馬子長、陶淵明、老杜、大蘇、羅貫中、王實甫，我明王元美、徐文長、湯若士而已。若士時文既絕，古文詞、詩歌、尺牘，元貴浩鮮，妙處夥頤。然稟胎江右，開乳六朝，賴糟粉肉，響屨板袍之意，時或有之。至其傳奇靈洞，散活尖酸，史因子用，元以古行，筆筆風來，層層空到。即若士自謂一生四夢，得意處惟在「牡丹」。情深一叙，讀未三行，人已魂銷肌粟；而安頓齣字，亦自確妙不易；其款置數人，笑者真笑，笑即有聲；嗁者真嗁，嗁即有淚；歎者真歎，歎即有氣。杜麗娘之妖也，柳夢梅之癡也，老夫人之輓也，杜安撫之古執也，陳最良之霧也，春香之賊牢也；無不從筋節竅髓，以探其七情生動之微也。杜麗娘雋過言鳥，觸似羚羊，月可沈，天可瘦，泉臺可瞑，獠牙判髮可狎而處；而「梅」、「柳」二字，一靈咬住，必不肯使劫灰燒失。柳生見鬼見神，痛叫頑紙，滿心滿意，只要插花。老夫人智是血描，腸鄰斷草，拾得珠還，蕉不陪疑。杜安撫搖頭山屹，強笑河清，一味做官，半言難入。陳教授滿口塾書，一身穢氣，小要便益，大經險怪。春香眨眼即知，錐心必盡，亦文亦史，亦敗亦成。如此等人，皆若士元空中增減朽塑，而以毫風吹氣生活之者也。然此猶若士之形似也。而其立言神指：「邯鄲」，仙也；「南柯」，

佛也，『紫釵』，俠也；『牡丹亭』，情也。若士以爲情不可以論理，死不足以盡情，百千情事，一死而止，則情莫有深於阿麗者矣。況其感應相與，得『易』之咸，從一而終，得『易』之恆。則不第情之深，而又爲情之至正者。今有形一接而即殉夫以死，骨香名永，用表千秋，安在其無知之性不本於一時之情也。則杜麗娘之情，正所同也，而深所獨也，宜乎若士有取爾也！至其文治丹融，詞珠露合，古今雅俗，泚筆皆佳。沛公殆天授，非人力乎！若夫綽影布橋，食肉帶刺，冷哨打世，邊鼓過人，不疼不癢處，皆文人空四海、墳五嶽，習氣所在，不足爲若士病也。往見吾鄉文長批其卷首曰：『此牛有萬夫之稟。』雖爲妒語，大覺癩心。而若士曾語盧氏李恆嶠云：『「四聲猿」乃詞場飛將，輒爲之唱演數通。安得生致文長，自拔其舌！』其相引重如此。予不知音律，第竊以文義測之，雖不能爲周公瑾，而猶不至如馬子侯。僭加評校，以復兩張新湯之請，便即交付一語。若士見改竄牡丹詞者，失笑一絕：『醉漢瓊筵風味殊，通仙鐵笛海雲孤。總饒割就時人景，卻愧王維舊雪圖。』持此作偈，乞韋馱尊者永鎮此亭。天下之寶，當爲天下護之也。

天啓癸亥陽生前六日，謔菴居士王思任題於清暉閣中。

## 王季重批點牡丹亭題詞

吾朝楊用修長於論詞，而不嫻於造曲。徐文長「四聲猿」能排突元人，長於北面又不長於南。獨湯臨川最稱當行本色。以花間蘭畹之餘彩，創爲牡丹亭，則翻空轉換極矣！一經王山陰批評，撥動髑髏之根塵，提出傀儡之啼哭。關漢卿、高則誠曾遇如此知音否？張新建相國嘗語湯臨川云：「以君之辯才，握麈而登臯比，何渠出濂、洛、關、閩下？而逗漏於碧簫紅牙隊間，將無爲青青子衿所笑！」臨川曰：「某與吾師終日共講學，而人不解也。師講性，某講情。」張公無以應。夫乾坤首載乎易，鄭衛不刪於詩，非情也乎哉！不若臨川老人括男女之思而托之於夢。夢覺索夢，夢不可得，則至人與愚人同矣！情覺索情，情不可得，則太上與吾輩同矣！化夢還覺，化情歸性，雖善談名理者，其孰能與於斯！張長公、次公曰：「善。不作此觀，大丈夫七尺腰領，畢竟卷殺五慾甕中。」臨川有靈，未免叫屈。白石山眉道人陳繼儒題。

# 目錄

作者題詞	一
王思任批點玉茗堂牡丹亭叙	二
王季重批點牡丹亭題詞	四
第一齣 標目	一
第二齣 言懷	三
第三齣 訓女	七
第四齣 腐歎	一三
第五齣 延師	一六
第六齣 悵眺	二二
第七齣 閨塾	二七
第八齣 勸農	三三
第九齣 肅苑	四〇



第十齣	驚夢	望
第十一齣	慈戒	五
第十二齣	尋夢	五
第十三齣	訣謁	六
第十四齣	寫真	六
第十五齣	虜諜	七
第十六齣	詰病	七
第十七齣	道觀	八
第十八齣	診祟	九
第十九齣	牝賊	九
第二十齣	鬧殤	九
第二十一齣	謁遇	一〇
第二十二齣	旅寄	一〇
第二十三齣	冥判	一一
第二十四齣	拾畫	一一

第二十五齣	憶女	一三五
第二十六齣	玩真	一三六
第二十七齣	魂遊	一四〇
第二十八齣	幽媾	一四二
第二十九齣	旁疑	一四五
第三十齣	權撓	一四六
第三十一齣	繕備	一五〇
第三十二齣	冥誓	一五九
第三十三齣	秘議	一七二
第三十四齣	詞藥	一八一
第三十五齣	回生	一八三
第三十六齣	婚走	一八七
第三十七齣	駭變	一九四
第三十八齣	淮警	一九七
第三十九齣	如杭	一九九

第四十齣	僕偵	二〇三
第四十一齣	耽試	二〇七
第四十二齣	移鎮	二一一
第四十三齣	禦淮	二一六
第四十四齣	急難	二三〇
第四十五齣	寇間	二三三
第四十六齣	折寇	二三六
第四十七齣	圍釋	三三九
第四十八齣	遇母	三三七
第四十九齣	淮泊	三四三
第五十齣	鬧宴	三四七
第五十一齣	榜下	三五三
第五十二齣	索元	三五六
第五十三齣	硬拷	二六〇
第五十四齣	聞喜	二六九

第五十五齣 圓駕……………二七三

湯顯祖年表……………二八二

關於版本的說明……………二八四

校記……………二八六

後記……………三〇三

# 牡丹亭

## 第一齣 標目〔一〕

【蝶戀花】〔末〕〔三〕上忙處拋人〔三〕閒處住。百計思量，沒箇爲歡處。白日消磨腸斷句，**春**。〔四〕玉茗堂〔五〕前朝復暮，紅燭迎人〔六〕，倏得江山助〔七〕。但是〔八〕相思莫相負，牡丹亭上三生路〔九〕。【漢宮春】杜寶黃堂〔一〇〕，生麗娘小姐，愛踏春陽。感夢書生折柳，竟爲情傷。寫真留記，葬梅花道院淒涼。三年上，有夢梅柳子，於此赴高唐〔二〕。果爾回生定配，赴臨安取試，寇起淮揚。正把杜公圍困，小姐驚惶。教柳郎行探，反遭疑激惱平章〔三〕。風流況〔三〕，施行〔四〕正苦，報中狀元郎。

杜麗娘夢寫丹青記。

陳教授說下梨花槍。〔五〕

柳秀才偷載回生女。

杜平章刁打狀元郎。〔六〕

〔一〕標目 即家門引子，傳奇的第一齣。照例它用來說明：一、戲曲的創作緣起，如本齣「蝶戀花」；二、劇情梗概，如「漢宮春」。

〔二〕末 扮演年紀較大的男人的角色。傳奇第一齣一般由副末開場，這裏末代替了副末的位置。

〔三〕忙處拋人 繁劇的官場容不了我。下文閒處指閒散的地方。「牡丹亭」在一五九八年完成。湯顯祖在這一年寫了自序。

〔四〕世間只有情難訴 全唐詩卷十顧況四送李侍御往吳興：「世間只有情難說」。

〔五〕玉茗堂 湯顯祖爲自己的住所取的名稱，以玉茗花而得名。

〔六〕紅燭迎人 全唐詩卷九韓翃三贈李翼：「樓前紅燭夜迎人」。

〔七〕俊得江山助 江山助我以詩興。後指文章的俊氣。唐才子傳卷一張說：「晚謫岳陽，詩益悽惋，人謂得江山之助」。

〔八〕但是 只要。

〔九〕牡丹亭上三生路 牡丹亭是約定再世姻緣的地方。三生石，傳說唐代李源與惠林寺僧圓觀（一作圓澤）有很深的友誼。

圓觀臨死時對他的友人李源說，十二年後和他在杭州天竺寺外再見。後來，李源如期到那裏，看見了一個牧童，他就是圓觀的後身。見「太平廣記」三三七「圓觀」。三生石在杭州天竺，即李源會見牧童的地方。此指杜麗娘死而復生與柳夢梅團圓的愛情故事。

〔一〇〕黃堂 太守。本指太守的廳堂。

〔一一〕赴高唐 楚懷王遊高唐，夢見和一個美人交歡。臨別時，這美人說：她在巫山的南面，且爲朝雲，暮爲行雨。朝朝暮暮，陽台之下。後來爲她立廟，叫朝雲。見宋玉「高唐賦」序。高唐、雲雨、巫山、陽台、楚台被用來指男女歡會。

〔一二〕平章 官名。金元人呼丞相爲平章。這裏指杜寶。

〔一三〕風流況 風流事。況，情況，作事情解。

〔一四〕施行 用（刑）。行，朱彙本作刑。

〔一五〕陳教授說下梨花槍 指杜寶派陳最良去招降李全，先說服他的妻子。明代，府學教官叫教授，這裏是附會陳最良的專稱。陳本槍，此指李全妻。『宋史』卷四七七「李全傳」：李全妻對部下鄭衍德等人說：「二十年梨花槍，天下無雙手。」

〔一六〕這四句在形式上也可以說是下場詩，它的內容則是比前面「漢宮春」更爲簡略的劇情提要。

## 第二齣 言懷

【真珠簾】(生(一)上)河東舊族(二)、柳氏名門最。論星宿，連張帶鬼(三)。幾葉(四)到寒儒，受雨打風吹。謾說(五)書中能富貴，顏如玉，和黃金那裏。貧薄把人灰，且養就這浩然之氣(六)。【鷓鴣天】(七)「刮盡鯨鱗背上霜(八)，寒儒偏喜住炎方(九)。憑依造化(一〇)三分福，紹接詩書一脈香。能鑿壁(一一)，會懸梁(一二)，偷天妙手(一三)繡文章。必須砍得蟾宮桂(一四)，始信人間玉斧長。」小生姓柳，名夢梅，表字春卿。原係唐朝柳州司馬(一五)柳宗元之後，留家嶺南。父親朝散(一六)之職，母親縣君(一七)之封。(敷介)所恨俺自小孤單，生事微渺(一八)。喜的是今日成人長大，二十過頭，志慧聰明，三場得手(一九)。只恨未遭時勢(二〇)，不免飢寒。賴有始祖柳州公，帶下郭橐駝(二一)，柳州衙舍，栽接花果。橐駝遺下一箇駝孫，也跟隨俺廣州種樹，相依過活。雖然如此，不是男兒結果之場。每日情思昏昏(二二)，忽然半月之前，做下一夢。夢到一園，梅花樹下，立著箇美人，不長不短，如送如迎。說道：「柳生，柳生，遇俺方有姻緣之分，發跡(二三)之期。」因此改名夢梅，春卿爲字。正是「夢短夢長俱是夢，年來年去是何年」。

【九迴腸】解三醒雖則俺改名換字，俏魂兒(二四)未卜先知？定佳期盼煞蟾宮桂，柳夢梅不賣查梨(二五)。還則怕嫦娥妒色花頰氣(二六)，等的俺梅子酸心柳皺眉(二七)，渾如醉。【三學士】無螢(二八)鑿偏了鄰家壁，甚東牆不許人窺(二九)！有一日春光暗度黃金柳，雪意衝開了白玉梅。【急三鎗】那時節走馬在章臺內(三〇)，絲兒翠籠定箇百花魁(三一)。雖然這般說，有箇朋友韓子才，是韓昌黎(三二)之後，寄居趙佗王臺(三三)。他雖是香火(三四)秀才，卻有些談吐，不免隨喜(三五)一會。

門前梅柳爛春暉，張窈窕  
夢見君王覺後疑。王昌齡  
心似百花開未得，曹松  
托身須上萬年枝。韓偓〔三〕

〔一〕生 傳奇中的男主角，相當於元代雜劇中的正末。男角除生外，還有末、外、淨、丑等。

〔二〕河東舊族 柳姓，河東郡。

〔三〕論星宿十二宮，連張帶鬼 張、鬼各爲周天恆星二十八星宿之一。古代天文家以列宿主州域。張宿與柳、星兩宿主三河（包括河東），鬼宿所主的雍州則與河東相鄰。見「史記，天官書第五」。全句，用星宿說明河東的方位。又，俗傳掌理文章、功名的梓潼帝君是張宿的精髓。見「寄園寄所寄，癡祭寄，人事」。

〔四〕幾葉 幾代。下句雨打風吹，形容家道衰落。葉、雨打風吹等詞又暗暗和柳字相關。

〔五〕謾說 枉說，說甚麼。全句用古語「書中自有顏如玉，書中自有黃金屋」。

〔六〕且養就這浩然之氣 見「孟子，公孫丑」：「我善養吾浩然之氣」。浩然之氣，剛直博大之氣，表明儒者的修養。

〔七〕這是本齣生角的上場詩。上場詩可以用前人的詩或詞，也可以由劇作家自己撰寫。劇作家引用前人句子而加以改動的，仍舊照改動的樣子。上、下場詩的出處，一般不註。

〔八〕刮盡鯨鼈背上霜 刻苦力學，仍然沒有占鰲頭，反而刮得鼈背許多霜，貧寒更甚。霜，喻貧寒。鯨鼈，這裏即鼈，科舉時代，俗以中狀元爲占鰲頭。

〔九〕炎方 南方。全唐詩卷十三柳宗元四：「橘柚懷貞質，受命此炎方。」

〔十〕造化 造物主，上天。

〔二〕鑿壁 漢代匡衡，家貧苦學。晚上點不起燈，在牆壁上鑿一個孔，讓鄰居的燈光從孔隙裏射進來，照他讀書。見「西京雜



記「卷二」。

〔二〕懸梁 孫敬閉戶讀書，怕睡去，就用繩子繫住頭髻，掛在梁（樑）上。一瞌睡，就被繩子拉醒。見「楚國先賢傳」。懸壁、懸梁，都是說勤學苦讀。

〔三〕偷天妙手 極言文章之好。陸游詩：「文章本天成，妙手偶得之。」妙手，指有才能的作家。

〔四〕砍得蟾宮桂 折桂，登第的代稱。蟾宮，即月宮，相傳月中有蟾蜍。

〔五〕司馬 州郡的長官。柳宗元做的官是柳州刺史。下文柳州公，也指柳宗元。

〔六〕朝散 朝散大夫，散職文官。

〔七〕縣君 唐代五品官的妻子所受的封號。

〔八〕生事微渺 生活困難。生事，謀生之事，生活。

〔九〕三場得手 這裏指鄉試中式取得舉人的資格。鄉、會試的全部進程分三場，一場考三天。得手，順利、稱心。

〔十〕未遭時勢 指還沒有做官。

〔三〕郭橐佻 橐佻即駝，這位姓郭的人是駝背，所以有這樣一個綽號。「柳宗元全集」卷十七有「種樹郭橐佻傳」，但沒有說他是柳宗元家的僕人。

〔三〕每日情思昏昏 西廂記雜劇二本一折「油葫蘆」：「每日價情思睡昏昏」。

〔三〕發跡 飛黃騰達，指做官。

〔四〕俏魂兒 指夢中的美人。

〔五〕不賣查梨 不空口說大話。「元曲選，百花亭」第三折的說自有賣查梨條的小販的叫賣詞兩段，誇大地說自己東西如何好，如吃了可以「成雙作對」，「調和臟腑」，「補虛平胃，止嗽清脾」，「諸災不犯」，「百病都安」等等。本句「查梨」